

**ANÁLISE E TRADUÇÃO DE CARTAS ENTRE EZRA POUND E JAMES  
JOYCE: OS DESAFIOS DA TRADUÇÃO**

*Breno Dimas Gonçalves (brenodimas@ufrj.br)*

Essa pesquisa foi realizada com o objetivo de aprofundar o entendimento sobre a obra e a vida dos autores James Joyce e Ezra Pound pela análise e tradução de cartas e ensaios enviados de um autor para o outro. O contato entre os dois autores começou no ano de 1913 quando Pound se ofereceu para ajudar a publicar as obras de Joyce nos Estados Unidos. É perceptível pelo teor e pelo tom das cartas trocadas desse ano em diante que os autores desenvolveram uma amizade próxima e que mesmo a maior parte dos assuntos das correspondências trocadas pelos autores ser sobre os trâmites editoriais, temas sobre a vida pessoal dos autores também são frequentemente abordados nas cartas.

Outro aspecto importante da pesquisa foi a dificuldade na tradução e adaptação das cartas. Durante a tradução das cartas e ensaios do livro “Pound/Joyce The Letters of Ezra Pound to James Joyce with Pound’s Essays in Joyce” evidenciou-se a monumentalidade da tarefa de transmitir o tom e a personalidade que um escritor tão prolífico como Ezra Pound imprimiu em suas cartas.

A leitura das cartas também revelou muito sobre as dificuldades do mundo editorial, onde autores agora mundialmente reconhecidos lutaram batalhas árduas contra censuras em suas obras. Essas cartas também mostraram

como a guerra vagarosa, mas certamente influenciou na vida de James Joyce. Para a realização dessa pesquisa foi realizada a leitura dos textos indicados pela professora Elisa Abrantes “The Cambridge Introduction to Ezra Pound”; “Pound/Joyce The Letters of Ezra Pound To James Joyce with Pound's Essays On Joyce.”; “Cadernos de Literatura em Tradução 27”. Depois da leitura dos textos foi selecionada uma amostra de cartas do livro “Pound/Joyce The Letters of Ezra Pound To James Joyce with Pound's Essays On Joyce.”. Uma vez traduzidas as cartas foram enviadas para professora-orientadora para serem revisadas e corrigidas. Juntamente do envio dessas traduções foi decidido que o foco da parte final da pesquisa seria nos desafios de realizar traduções de textos pessoais construindo comentários a partir da experiência de tradução dos textos selecionados. A maior dificuldade do processo de tradução foi a constante dúvida entre manter o texto mais fiel ao que está escrito no original ou tentar transmitir o tom e os significados. Sendo importante ressaltar que frequentemente expressões em inglês não tem equivalentes no inglês e que uma tradução literal faz com que o trecho soe incoerente para o leitor. Até as expressões que são extremamente similares em inglês e português por muitas vezes tornavam necessárias alterações no resto da frase. Outra grande dificuldade foi manter o tom da tradução coerente com o texto original, transmitindo o humor, a indignação e a seriedade que Ezra Pound entrelaçava em suas cartas. As primeiras traduções foram árduas, a inexperiência em tradução e a falta de familiaridade com o texto e o jargão incluído na escrita fez o processo ser demorado, mas com mais experiência o trabalho se tornou bem mais produtivo. O processo de tradução é muito mais do que trazer as palavras do inglês para o português. Textos de cunho pessoal, que incluem ditados e expressões, especialmente as datadas como as das cartas entre Pound e Joyce requerem que o tradutor faça escolhas constantes de quais aspectos priorizar.

Palavras-chave: tradução; james joyce; ezra pound; fidelidade; desafios da tradução; adaptação.